

작가오
먼데

再见吧，山坡

【韩】车仁杓 著

안가오
반덕

再见吧，山坡

【韩】车仁杓 著

许善姬 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

再见吧, 山坡 / (韩) 车仁杓著; 许善姬译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5399-5183-6

I. ①再… II. ①车…②许… III. ①长篇小说—韩国—现代 IV. ①I312.645

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045147 号

Farewell Hill by In-pyo Cha (车仁杓)

잘가요, 언덕 by 차인표

Copyright © In-pyo Cha, 2009

All Rights Reserved.

This Simplified Chinese language edition was published by Jiang Su Literature Publishing House in 2012 by arrangement with Sallim Publishing Co., Ltd. through KL Management

图登字: 10-2010-374

书 名 再见吧, 山坡

著 者 (韩) 车仁杓

译 者 许善姬

责任编辑 蔡晓妮

出版发行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

江苏文艺出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南京海院印刷厂

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 6

字 数 95 千字

版 次 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5399-5183-6

定 价 25.00 元



(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

간가오 언덕

你可曾记得“再见吧，山坡”？
那个野花和小燕子，顺伊和勇牵手过的地方；
你可曾记得“再见吧，山坡”？
那个星星与风儿，邂逅与离别同在的地方；
你可曾记得“再见吧，山坡”？
喂养过失去妈妈的虎崽的山村，
和谐不见了踪影，留下的只有忧伤。
你可曾记得“再见吧，山坡”？

1

一九三一年的秋天，白头山

33

久 别

61

朝鲜女子人力动员命令书

99

战 争

143

老虎村的传说

169

推 荐

175

解 读

185

作者的话

백가오 一九三一年的秋天，
연덕 白头山



白头山美丽勤劳的少女顺伊和爷爷平静的生活在一起。

一九三一年的秋天，白头山

老虎村

“啪，啪。”

草尖上晶莹剔透的露珠绽开了。

雏燕润一润嗓子，抬头望一望蔚蓝的天空，纤细的小腿奋力地蹬开水面，顺势腾空而起。

“啊，所谓的身轻如燕就是这么来的啊！”

雾缓缓地散去，雾层下露出了十八座巨大的山峰和在它怀抱中的雄伟壮观的白头山天池。蓝蓝的天空映在天池的水面上，形状各异的巨峰耸立在如镜的水边。

瀑布伴随着轰隆隆的巨响从天而降，落叶松的枝杈像伞架直直地朝天伸着。雏燕飞过瀑布上空，飞过落叶松林，林子尽头出现了一望无边的黄色的野花地。成千上万的蝴蝶和蜻蜓一起翩翩起舞，看到急飞而来的雏燕，为它让出了一条路。沿着石坡一直往下飞，山脚下出现了盛开白

작가로
연령
一九三一年的秋天，白头山

花的紫芒地。紫芒地的尽处有一个微微隆起的小山坡。

微微隆起的这个小山坡，它就是“再见吧，山坡”。老虎村有个习惯，每当有人离开村庄的时候，村里的人都赶到这个山坡上来。他们站在山坡上喊：“再一见一吧！走一好一啊！”一直喊到上路的人消失在紫芒草丛中看不见为止，边喊边送。走的人则回头喊：“再一见一吧！一一定一会一回一来一的。”

“再见吧，山坡”上有一棵栗子树，树干粗得一个人难以抱住。山坡下有三条路，有一条宽些的路，沿着它快速的走上大半天就可以到达位于将军峰南麓的红松村；有一条被紫芒草遮得看不清的、高低不平的山路是通往老虎山的路，中间有一片紫芒地；还有一条弯弯曲曲的小路，它是通向位于山坡附近老虎村的路。雏燕在“再见吧，山坡”上空盘旋了一阵之后，沿着弯弯曲曲的小路向老虎村飞去。路的尽头有一个小村庄，羞羞答答地做着迎接新的一天的准备。家家户户的烟囱里升起了袅袅炊烟，刚刚冒出来的白烟向着蓝天散开，向雏燕打招呼。

“欢迎你到老虎村。”

清晨的空气中弥漫着早饭的香味，雏燕穿梭在其中四处观望。

只有大大小小三十至四十户人家的小村庄与

矗立在侧的老虎山相比，显得非常渺小。小小的村庄和高大的山，看起来不大对称，但令人感到更加别扭的是用紫芒草盖的不起眼的茅草屋子和与其相比高得多的篱笆墙。家家户户一户不落地筑起了高高的篱笆墙，每家的篱笆墙都比大人还要高很多。据说那是为了防御老虎来袭。这个村庄，就是传说中的那个不敢放养家畜，行人再累也不敢留下来过夜的老虎村。

相传曾经为了打老虎，全国各地稍有一点名气的猎人都跑到这个村庄里来。那些猎人个个自吹自擂地说自己是全国最有能耐的猎人，洋洋自得。每当他们上老虎山的时候，村里人必定聚集到山坡上对着越过紫芒草地上老虎山的猎人们喊：“再一见一吧。”但是，上了老虎山的猎人十有八九都没从山上下来过。偶有九死一生从山上下来的猎人，连猎枪都丢了，便失魂落魄地离开了老虎村。

相传很久很久以前，也就是这个村里最年长的村长的爷爷的爷爷的爷爷的时候，老虎村是和谐宁静的地方。传说那个时候，老虎和人相处得很友好。上山采草药的奶奶迷路了，老虎就为她指引回村的路；没妈的饥饿的虎崽到村里来了，村里人就挤牛奶喂虎崽。在那个和平时代，老虎山曾是村里孩子们好玩的游乐场所，它曾是大人们的感恩之地，为他们提供取之不

강가로
만남
一九三一年的秋天，
白头山

尽的野菜和草药。

有一天，国王为打老虎带领很多大臣到这个村庄里来了。为了寻找虎皮，来自全国各地的猎人们上山下山地忙碌着，自从那个时候开始，老虎和村里人的关系渐渐地疏远了。老虎被惹恼了，见人就挥动锋利的爪子，有时到村里来把成年的母牛给咬死了。最终，老虎村家家户户筑起了高墙，人们为了抓住越来越暴躁的老虎，到处安插了铁夹子。半夜，村里人常常被母老虎的哀嚎声惊醒，那是被铁夹子夹断了腿的母老虎叫唤虎崽的声音。最终，老虎开始怕人了，人们也开始怕老虎了，从此人们再也不敢上老虎山了。

黄猎手和勇

在老虎村上空无所事事盘旋的雏燕，突然掉转头如离弦之箭向“再见吧，山坡”飞了过去。原来它发现了在大路上有东西在移动。

那是两只老虎，正往“再见吧，山坡”慢悠悠地走来。

“哦？是老虎吗？老虎怎么会一大清早在大路边上晃悠呢？”

难怪雏燕产生了好奇。通常在漆黑的夜晚或者在昏暗的森林里神出鬼没的老虎，不可能到老虎村附近的大路上来晃悠的。雏燕正感到纳

闷的时候，两只老虎走到“再见吧，山坡”上了。

“啊？不是老虎，是人啊？”

雏燕揉揉眼睛再一细看，原来他们不是老虎，而是身披金色虎皮大衣的壮汉和虎头虎脑的少年。

那汉子黑胡子盖住了大半个脸，有着古铜色的皮肤和一双明亮的眼睛，是个健壮如虎的彪形大汉；那个少年像是他的儿子，约莫有十三四岁，似乎遗传了爸爸的野性，显得比实际年龄老成得多。

他们身穿虎皮缝制的又长又粗糙的大衣，背着大大的猎枪，一眼就能知道他们是打老虎的猎人。

“哇，挺帅气的！”

雏燕的眼里也觉得这一对父子很帅，他们身上有一种不寻常的勇猛的气质。帅归帅，说实话还真有点替他们担心。那是因为一眼就能看出他们肯定是打老虎的猎人。打老虎的猎人到这个老虎村来只会有这一个目的。

那汉子是黄猎手，那少年是他的儿子勇，今年十三岁。父子俩高高地站在“再见吧，山坡”上的栗子树下，面对紫芒地站着，抬头看看矗立在紫芒地后的老虎山。四只眼睛默默地凝视着，目光出奇地犀利。黄猎手肩上挎着两把大猎枪，

한가로운
날
一九三一年的秋天，
白头山

还挂着一串串捕猎猛兽时用的利齿状的铁夹子。勇的肩上挂着一把猎枪，猎枪很长，枪尖儿都快拖到地上了。看模样好像走了很远的路，但几乎没有倦态。

稍后，父子俩沿着弯弯曲曲的小路就到了老虎村。吃过早饭了，男人们正准备去地里耕地，女人们正在洗刷碗筷，孩子们开始在村子的空地上玩耍。大清早，装束怪异的父子俩在老虎村一出现，就引来了全村人好奇的目光。很快，很多人赶来紧跟在父子俩的后面看热闹。

看热闹的人群中还有十二岁的吸溜。吸溜是老虎村唯一的孤儿，他爸爸是几年前到村上的猎人，上山打老虎去了，上去后再也没有消息，而他的妈妈丢下他一个人自己离开了村子。吸溜现在早饭在这家，晚饭在那家地混。吸溜是个非常善良的孩子，不过他有个习惯，每当有鼻涕流下来，就哧溜哧溜地往回吸，而且每次吸鼻涕的时候他的肩膀也跟着一上一下，所以即使在他的背后也能知道他什么时候吸鼻涕。相对于年龄他的动作有点儿迟缓，话也说不利索。所以，村上和他差不多大的严大那帮孩子老拿他开涮。但是搞不清他究竟知不知道他们是在戏弄自己，还是一边不停地吸鼻涕，一边跟在他们后面到处跑，似乎将它视为自己的命运，当做自己每天必完成的任务。因为，每天吸溜的最大目标

是过得不无聊。

黄猎手问吸溜说：“这个村的村长家在哪儿？”

“吸～溜，在那儿，吸～溜，第三个柴门进去就是他家，吸～溜。”

吸溜怯怯地答道，同时瞟了一眼站在一旁不说话 的勇。勇像是下了决心谁也不看，垂下眼帘往低处看，勇的长睫毛被秋风吹得飘忽不定。紧闭的嘴唇倍显成熟、倔强，挺直的鼻梁和腰间佩戴的大刀，煞是好看。

意外客人的到来吸引了村里不少的人，黄猎手和勇在他们的注视下，向村长大人家走去。推开柴门进去就有一座小小的院子。

体形矮小，岁数很大的村长接待了客人。

村长是老虎村里最大的人物。夫人已经去世，儿媳因病早逝，据说儿子是因为参加独立运动去了遥远的中国上海，但从那以后就杳无音信了。村长现在和儿子留下的唯一的孙女两个人相依为命。尽管村长体力衰弱、个子矮小，但在这个村里是最受人尊敬的人。黄猎手在院子里把大大的猎枪和铁夹子取了下来，沉甸甸的铁夹子掉在院子里叮当作响。黄猎手让勇一个人待在院子里，自己进了村长的房间。

雏燕飞过来落在村长家的篱笆墙上。透过高高的篱笆墙上的缝隙，女人、男人和孩子们用好奇和同情的眼神望着勇。他披着虎皮外套，背着

和自己一般高的猎枪和大大的包袱直挺挺地站在院子里。那么多双眼睛在盯着他看，应该有些尴尬和难为情，但他还是一动不动地站在院子里，死盯着黄猎人进去的那个房间看。看热闹的女人和男人们在咋舌。

“啧啧，这次父子俩可要一起遭殃了……”

“长得挺好的一个孩子怪可惜呀，摊上这么个爹要去喂老虎了。”

看样子村长和黄猎手的谈话一时半会儿不会结束。勇站在院子里已有半个多小时了，一动没动。看热闹的女人和男人开始一个两个散去的时候，突然从柴门缝里闯进来一条狗。

“汪汪，汪汪……”

似乎从勇的身上嗅到了野兽的气味，狗兴奋地狂叫了起来。这条狗是严大家养的丰山狗。听说这种狗非常凶猛，跟豹子对打都能赢。似乎严大家的狗狂叫声，招来了援军。不一会儿，又有三条大狗闯入院子里，围着勇一边转圈一边狂叫不停。稍有动静就会一齐扑上去撕咬勇的架势，如同对付野猪一样。龇牙咧嘴的几条狗随时都有可能向他猛扑过来。刚刚散去的人们又拥过来了。也许大家都想看看他是怎么应对这个危机，孩子们心里盼着他用上扛在肩上的猎枪或者佩在腰间的大刀。人们只是靠在篱笆墙上看热闹，没有一个人想进院子里帮他解围。吸溜也在一旁边

吸鼻涕边看热闹。

勇表面上装作若无其事的样子，其实内心很惊慌。倒不是因为怕狗。他虽小，但是一出生就开始打老虎，在山上长大的打虎猎手，解决几条狗对他来说是易如反掌的事情，但从围墙那边投来的人们好奇的目光让他感到不自在。他常年跟着爸爸追赶着老虎，待在深山老林里惯了。有生以来第一次有这么多人看着他，这让他感到很紧张。他盼着爸爸赶紧结束和村长的谈话，尽快离开这个地方。

看到他没有反应，一群狗叫得更是嚣张。严大家的丰山狗大胆地靠过来，用前爪碰了碰勇的脚。顿时，勇的眼睛里闪过了一道寒光，一脸的杀气。一群狗正要一齐向他扑上去的那一刹那，嘎吱一声柴门被推开了。进来了背着背架的一个少女，背架上堆了有她两倍大的干柴火，扒开看热闹的人群走进了院子。她是顺伊，是村长的孙女。

“停下！坐下！快！”

顺伊用安静但又坚决的声音让那些异常兴奋的狗安静下来了。十二岁的顺伊，举止沉着老成。

刚刚还狂吠的那些狗，听到顺伊的声音一下子安静下来了。接着顺伊一边摸摸那些狗，一边把它们哄出了柴门外。

간가호
영덕
一九三一年的秋天，白头山

勇和顺伊互相看了对方一眼。用发带扎着齐腰的辫子，一双大眼睛像夜空上的星星闪烁，眉毛又黑又浓，樱桃小嘴和高高的鼻梁，淡淡的酒窝，这几样东西在她的脸上显得完美协调，使得她白皙的脸蛋更加耀眼。她上身穿着虽旧但洁白如新的上衣，下身穿着补了又补缝了又缝却干净利落的黑裙子，裙摆下露出了一点儿白如玉的小腿。顺伊的这一切清晰地刻进勇的心里了。

追寻白虎

与此同时，在房间里村长和黄猎人正谈得热火朝天。

据说，黄猎手从遥远的南方赶了千里路，只为追那白虎。他说这座老虎山是在白头山边上有可能白虎藏身的最后一座山，所以想在村里搭个茅屋在这里等待时机，到时候上老虎山打白虎。

村长沉默了好一会儿，才开了口。

“我知道你迟早会来的。”

“您知道我吗？”

黄猎手用低沉的声音问道。

“听说过，你的老虎皮卖最好的价钱。”

是的，黄猎手是全国捕猎老虎的猎人中传奇般的人物，可是四年前开始突然不再打猎了，从

人们的视线中消失了。据说黄猎手的虎皮在收购虎皮的日本商人之间也是卖得最高的价钱。因为他的虎皮上只有一个枪眼儿。据说捕猎再凶再大的老虎，他只需一发子弹。

“远道而来辛苦了，歇个几天就走吧。”

“请允许我在村里搭个茅屋吧。不会给您添麻烦的，待到下第一场雪我们会上老虎山的。”

黄猎手回答了，声音不大但很响亮。

“你……打算带着站在外面的那个孩子上老虎山吗？”

“我们沿着白头大千（山脉）从韩半岛的南端走到这个地方。我儿子虽然年纪不大，但已经不是孩子了。他比谁都勇敢，是个能干的猎人。”

“你认为真有白虎吗？我在这儿活了七十多岁，见过很多老虎，但从来都没见过白虎，也没听说过有谁见过白虎。”

“……”

“何必为了抓无中生有的白虎，跑到山上惹那些老虎呢？”

黄猎手像是早有准备，回答道：“为大家除掉六趾。您只要允许我在这里搭个茅屋待一段时间，我负责为您除掉六趾。”

看来六趾的名声还真不小啊，连外地来的黄猎手都知道六趾。六趾是最近让老虎村的人和家畜都为之心惊胆颤的非常凶猛的老虎，因为有六